

REFERAT

VEDRØRENDE FORTOLKNING

af den i København den 1. oktober 1951 undertegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater.

Følgende optegnelser gengiver den fælles forståelse hos repræsentanterne for kongeriget Danmark og Amerikas Forenede Stater med hensyn til visse fortolknings spørgsmål, der opstod under forhandlingerne om bestemmelserne i den idag undertegnede venskabs-, handels- og søfartstraktat mellem de to lande:

ad artiklerne VII og VIII:

Ordet „handel”, der anvendes i artikel VII første stykke og i artikel VIII første stykke og ordene „professionel virksomhed”, der anvendes i artikel VII tredje stykke, omfatter ikke sø- og luftfart. Ved ordet „handel” forstås først og fremmest, men ikke udelukkende køb og salg af varer og dermed i forbindelse stående virksomhed.

ad artikel VII første stykke:

Der er enighed om, at begge parter i overensstemmelse med traktatens bestemmelser og formål kan stille særlige krav til udenlandske forsikringsselskaber for at sikre, at sådanne selskaber holder samme standard med hensyn til ansvar og solvens som den, der kræves af tilsvarende indenlandske selskaber, for så vidt sådanne krav ikke bevirker en væsentlig diskrimination mod sådanne udenlandske selskaber.

ad artikel VIII første stykke:

Der er enighed om, at begge parter i overensstemmelse med dette stykkes bestemmelser kan opretholde særlige krav med hensyn til bopæl eller statsborgerforhold for stiftere af, bestyrelsesmedlemmer i og administrerende direktører for selskaber, der oprettes i overensstemmelse med deres lovgivning.

MINUTES

OF INTERPRETATION

concerning Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the United States of America and the Kingdom of Denmark signed at Copenhagen, October 1, 1951.

The following notes record the common understanding of the representatives of the United States of America and the Kingdom of Denmark with regard to certain questions of interpretation that arose during the course of negotiating the provisions of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between the two countries signed this day:

ad Articles VII and VIII:

The word „commercial” as used in Article VII, paragraph 1, and Article VIII, paragraph 1, and the word „professional” as used in Article VII, paragraph 1, do not extend to the fields of navigation and aviation. The word „commercial” relates primarily but not exclusively to the buying and selling of goods and activities incidental thereto.

ad Article VII, paragraph 1:

It is understood that either Party may, consistently with the terms and intent of the Treaty, apply special requirements to alien insurance companies with a view to assuring that such companies maintain standards of accountability and solvency comparable to those required of like domestic companies, so long as such requirements do not have the effect of discrimination in substance against such alien companies.

ad Article VIII, paragraph 1:

It is understood that either Party may consistently with the terms of this paragraph, maintain special requirements with respect to the residence or nationality of the founders, members of the boards of directors, and managing directors of companies constituted under its laws.